

CA1
SS 60
-1980
M76
GOVT

Government
Publications

MULTICULTURAL PROGRAM:

LITERARY PROJECTS

PROGRAMME MULTICULTUREL:

PROJETS DE CREATION LITTERAIRE

Literary Projects
Multiculturalism Directorate
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

3 1761 11708022 6

CA1
SS60
- 1980
M76

MULTICULTURAL PROGRAM:

LITERARY PROJECTS

PROGRAMME MULTICULTUREL:

PROJETS DE CREATION LITTERAIRE

Literary Projects
Multiculturalism Directorate
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

CA1
SS60
-1980
M76


MULTICULTURAL PROGRAM:

LITERARY PROJECTS

PROGRAMME MULTICULTUREL:

PROJETS DE CREATION LITTERAIRE

Ottawa
April 1980



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117080226>

Multicultural Program: Literary Projects

By supporting projects of creative literature, the Multiculturalism Directorate wishes to achieve two objectives. These are:

1. to encourage the writing and publishing efforts of writers who use the non-official languages for their creative work as well as of those writers who use the official languages but who have a specific cultural experience to convey;
2. to encourage the Canadian literary establishment and the reading public in general to view this literature as an aspect of Canadian literature (and one which can be profitably used in our education systems).

1. Support for the writing or publication of works of fiction, drama or poetry in the non-official languages is considered to be desirable within the framework of the Multicultural Program's overall objectives of support for the preservation and development of the cultural heritages of all Canadian cultural groups.

The publication of literary works in the non-official languages also complements the Cultural Enrichment program of the Directorate by providing material with Canadian relevance for use by ancestral language schools. Some of the projects which received funding in the last two years (1978/80) include:

- Eugen Funcken, Heinrich Rembe, Emil Querner. (Three early German-Canadian poets), Ed. Hartmut Froeschle, German-Canadian Historical Association, Toronto, 1978.
- Dust and Eternity. (Collection of Yiddish Poetry), Mordecai Husid, Montreal, 1979.
- Hatarok Nelkül. (Anthology of the winning entries of a literary contest), Canadian Hungarian Authors' Association, Toronto, 1979.
- "Ukrainian Writers in Canada". A History of Ukrainian-Canadian Writers, Winnipeg, 1979.
- "Out of This World". (Novel in Spanish), Pablo Urbanyi, Ottawa, 1980.

Support for the translation of such works into the official languages and/or for their publication in the official languages helps to achieve the other equally important objective of the literature program: to convey to society at large the literary contributions of writers of different cultural backgrounds and thereby to increase an awareness and appreciation of the multicultural nature of our country.

Recent translation projects which have received assistance are:

- "Modern Canadian Punjabi Poetry". Translated from the Punjabi by Surjeet Kalsey Singh, Vancouver, 1978/9.
- Anthology of works from Sovremennik, a Russian periodical, Toronto, 1978.

- Ukrainian Short Stories by Michael Petrowsky, Toronto, 1979.
- A Russian Dance of Death. Dietrich Neufeld. Translated from the German by Al Réimer, Winnipeg, 1977.
- "The Story of the Engineer of the Human Soul". Josef Skvorecky. Translated from the Czech by Paul Wilson.

In order to draw attention to this aspect of Canadian literature, support is also extended to works written in the official languages, particularly when such works reflect a specific cultural experience or are likely to reach a significant segment of the general reading public, educational institutions and the literary establishment because of the reputation of the author. Some of the grants awarded with these considerations in mind are:

- Old Woman at Play. Adele Wiseman. (About the Ukrainian-Jewish background in which Adele Wiseman was brought up in Winnipeg in the 1920's.) Publishing grant to Clarke Irwin and Co., 1978.
- Ethnic and Native Canadian Literature 1850-1979: A Bibliography of Primary and Secondary Materials. John Miska (Available on microfiche), 1980.
- "Vents de Quisqueya". Serge Legagneur. (Novel about the Haitian experience in Canada), 1980.
- Between Sea and Sky. Enid D'Oyley. (Novel about West-Indian experience in Canada). Publishing grant to Williams-Wallace, 1979.

Special attention has also been given to encouraging children's literature with a multicultural relevance. Grants that have been awarded in this area are:

- Earth Magic by Dionne Brand. (Published by Kids Can Press, 1979). Poems and illustrations conveying the West-Indian heritage.
- Series of bilingual folktales (in the original language and English). Publishing grant to Kids Can Press, 1978-1980.
- West Coast Chinese Boy. Sing Lim. Publishing grant to Tundra Books, 1979.
- Northern Lights series of historical readers. Publishing grant to Peter Martin Associates for 3 titles, 1980.

These are just some examples of the kind of projects supported. For a more complete listing, please consult "Publications Financially Supported by the Multiculturalism Directorate, Government of Canada", available from the address given at the front of this leaflet.

For the writing or translating of works of creative literature, financial assistance is recommended on the basis of references and outside evaluations by experts and/or other writers. In the case of applications from publishing houses, the evaluations are made internally (since the publisher will have had independent readers to give their opinion already) with reference to the multicultural relevance of the work to be published.

2. The second objective has been considered to be a really important aspect of the Directorate's work in relation to creative literature. In this area, the Directorate is attempting to collect detailed and accurate information on the writers and literary activity of as many cultural groups as possible. Such information is presently being gathered by a number of researchers and seven studies are underway: two on Black writers (writing in English and French); one each on Hispanic, Hungarian, Polish, Urdu and South Asian writers working in Canada. Eventually we hope to have the studies printed either in their entirety as a series or as bibliographies. The studies should indicate to publishers as well as to critics and teachers of Canadian literature the extent and variety of this dimension of Canadian literature.

The Directorate has also commissioned a multicultural anthology for children between the ages of 8-12. This anthology is to contain original stories and poems which have been solicited all across the country and the book is to reflect the multicultural make-up of Canada. The manuscript for the anthology is now complete and a publisher is being sought.

Another project which should help to promote multiculturalism through literature is a collection of Canadian folk-tales from many cultures. A writer-researcher is at work on this collection which should be ready for co-publishing

during the coming fiscal year. A collection of short-stories in translation is in process.

A further resource developed recently by the Directorate is a listing of publications funded by the Multicultural Program over the last few years. This listing indicates the range of writing and publishing projects that have been supported and has been received very positively by publishers' associations and libraries. The list is to be updated periodically.

In addition to these specific projects, the Program has good relations with other government agencies dealing with writing and publishing; and carries on liaison with individual publishing houses, publishers' associations and Canadian literature departments in universities. We have also participated and continue to participate in mainstream literary activities such as conferences, workshops, panel discussions, public readings and book displays. On occasions, we have initiated (or been involved in the initiation of) such events ourselves. Through these contacts and the various projects we have succeeded in generating some discussion of "ethnic" literature in established literary publications and in academic papers on the subject of ethnicity in Canadian literature.

Programme du multiculturalisme - Projets de création littéraire

En appuyant les projets de création littéraire, la Direction du multiculturalisme poursuit deux objectifs:

1. encourager la rédaction et la publication d'oeuvres littéraires par des écrivains qui s'expriment soit dans une langue non officielle ou qui utilisent une langue officielle pour transmettre une expérience de nature culturelle;
2. amener la société littéraire canadienne et le lecteur en générale à percevoir ces oeuvres comme l'une des facettes de la littérature canadienne (oeuvres dont l'utilisation pourrait profiter à nos systèmes d'enseignement).

1. Dans le cadre de ses objectifs globaux, le Programme du multiculturalisme vise à assurer la préservation et l'épanouissement du patrimoine culturel de tous les groupes ethniques canadiens; il est donc important d'encourager la rédaction ou la publication de romans, d'oeuvres dramatiques ou de poèmes rédigés dans une langue non officielle.

La publication de ces oeuvres ajouterait à l'efficacité du programme d'enrichissement culturel de la Direction, en fournissant des documents de nature canadienne aux écoles de langues ancestrales.

Voici quelques-uns des projets qui ont été financés au cours des deux dernières années (1978 à 1980):

- Eugen Funcken, Heinrich Rembe, Emil Querner (trois poètes germano-canadiens d'antan), Ed. Hartmut Froeschle, German-Canadian Historical Association, Toronto, 1978;
- Dust and Eternity (recueil de poèmes yiddish), Mordecai Husid, Montréal, 1979;
- Hatarok Nelkül (anthologie des oeuvres primées lors d'un concours littéraire), Canadian Hungarian Authors' Association, Toronto, 1979;
- Ukrainian Writers in Canada (histoire d'écrivains canadiens d'origine ukrainienne), Winnipeg, 1979;
- Out of This World (roman écrit en espagnol), Pablo Urbanyi, Ottawa, 1980.

En encourageant la traduction et la publication des oeuvres dans les langues officielles, la Direction contribue à la réalisation d'un autre objectif très important du programme de création littéraire, c'est-à-dire révéler à l'ensemble de la société l'apport littéraire d'écrivains issus de milieux culturels variés et, par le fait même, lui faire prendre conscience du caractère multi-culturel de notre pays et l'amener à l'apprécier.

De récentes traductions qui ont reçu notre appui:

- Modern Canadian Punjabi Poetry, traduit du punjabi par Surjeet Kalsey Singh, Vancouver, 1978-1979;
- une anthologie de ses oeuvres parues dans Sovremennik, un périodique russe, Toronto, 1978;
- un recueil de nouvelles ukrainiennes écrites par Michael Petrowski, Toronto, 1979;
- A Russian Dance of Death, Dietrich Neufeld, traduit de l'allemand par Al Reimer, Winnipeg, 1977;
- The Story of the Engineer of the Human Soul, Joseph Skvorecky, traduit du tchèque par Paul Wilson, 1980.

Pour mettre en valeur cette dimension ethnique de la littérature canadienne, la Direction encourage également la publication d'oeuvres écrites dans les langues officielles, surtout si elles reflètent un domaine culturel particulier ou si elles permettent d'atteindre, grâce à la réputation de leur auteur, un nombre considérable de lecteurs, les maisons d'enseignement et la société littéraire. Voici quelques-unes des oeuvres qui ont été subventionnées à la lumière des considérations précitées:

- Old Woman at Play, Adele Wiseman (livre dépeignant le milieu judéo-ukrainien dans lequel Adele Wiseman a été élevée, a Winnipeg, au cours des années 20), subvention accordée à Clarke Irwin and Co., 1978;
- Ethnic and Native Canadian Literature 1850-1979 : A Bibliography of Primary and Secondary Materials (disponible sur microfiches), John Miska, 1980;
- Vents de Quisqueya, Serge Legagneur (roman décrivant la vie des Haïtiens au Canada), 1980;
- Between Sea and Sky, Enid D'Oyley (roman dépeignant la vie des Indiens dans l'ouest du Canada), subvention accordée à Williams-Wallace, 1979.

De plus, une attention toute particulière a été accordée à la promotion de la littérature pour enfants, axée sur le multiculturalisme.

A ce chapitre, les projets suivants ont été subventionnés:

- Earth Magic, Dionne Brand, publié par Kids Can Press, 1979, (poèmes et illustrations décrivant la vie des Indiens dans l'Ouest canadien);
- une série de contes folkloriques (rédigés dans leur langue d'origine et en anglais), subvention accordée à Kids Can Press, 1978-1980;

- West Coast Chinese Boy, Sing Lim, subvention accordée à Tundra Books, 1979;
- Northern Lights, série d'oeuvres historiques, subvention accordée à Peter Martin Associates pour la publication de trois volumes, 1980.

Les oeuvres susmentionnées ne sont que quelques exemples du genre de projets qui ont reçu notre appui. Pour obtenir une liste plus complète, veuillez consulter le répertoire intitulé Publications qui ont reçu l'appui de la Direction du multiculturalisme, Gouvernement du Canada, disponible à l'adresse figurant sur la page couverture du présent document.

En ce qui concerne la rédaction et la traduction des oeuvres de création littéraire, une aide financière est accordée suite à l'évaluation et à la recommandation d'experts ou d'écrivains indépendants. Dans le cas des demandes provenant de maisons d'édition, l'évaluation se fait sur place, (puisque l'éditeur peut demander l'avis de lecteurs indépendants) en tenant compte de la nature multiculturelle de l'oeuvre qui doit être publié.

2. Le second objectif reflète un aspect très important du travail de la Direction sur le plan de la création littéraire. En effet, la Direction cherche actuellement à recueillir des renseignements détaillés et précis sur les écrivains et les activités littéraires d'un nombre maximal de groupes culturels. Bon nombre de documentalistes travaillent actuellement à la collecte de données,

et sept études sont en cours, dont deux portent sur les écrivains noirs (anglais et français) et les autres sur des écrivains d'origine hispanique, hongroise, polonaise, pakistanaise ou sud-asiatique travaillant au Canada. Nous espérons pouvoir publier les études effectuées soit intégralement, soit sous la forme d'une série ou sous forme de bio-bibliographies. Ces études permettront de révéler aux éditeurs, aux critiques et aux professeurs de littérature canadienne, la richesse et la variété de cette branche de notre littérature.

La Direction a également demandé la préparation d'une anthologie multiculturelle pour les enfants de 8 à 12 ans. Le recueil réunira des histoires et des poèmes originaux, provenant de toutes les régions du Canada et reflétera le caractère multiculturel du Canada. La présentation manuscrite est maintenant terminée et l'on est en quête d'un éditeur.

Un autre projet de création littéraire vise à promouvoir le multiculturalism; il s'agit d'une collection de contes folkloriques canadiens puisés dans tous les milieux culturels. Un écrivain et documentaliste travaille déjà à la collection qui devrait paraître en coédition au cours de la prochaine année financière. De plus, un recueil de nouvelles est actuellement en voie de traduction.

Dans le cadre de cette promotion littéraire, la Direction a préparé récemment un répertoire des publications qu'a financées le Programme du multiculturalisme au cours des dernières années. Le répertoire dévoile la gamme des projets de rédaction et de publication qui ont été subventionnés et qui ont été accueillis avec enthousiasme par les associations d'éditeurs et les bibliothèques. La liste sera mise à jour périodiquement.

En plus de l'intérêt que nous portons aux projets précités, nous avons établi, à titre de responsables du Programme, de bonnes relations avec d'autres organismes gouvernementaux liés aux domaines de la rédaction et de la publication, avec des maisons d'édition, des associations d'éditeurs et les départements de littérature canadienne de diverses universités. Nous continuons de participer aux principales activités littéraires comme les conférences, les ateliers, les trables rondes, les lectures publiques et les expositions de livres. Nous avons même à l'occasion participé directement ou indirectement à l'organisation d'activités semblables.

Grâce aux contacts établis et aux projets mis en oeuvre, nous avons réussi à obtenir que certaines publications littéraires reconnues consacrent quelques articles à la question de la littérature "ethnique" et que certains journaux universitaires traitent de l'apport des groupes ethniques dans la littérature canadienne.

